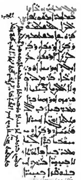
OEUVRES GRAMMATICALES D'ABOU'LFARADJ DIT BAR HEBREUS ÉDITÉES PAR M...

Gregorius Abū'l Farağ, Jean Pierre Paulin Martin

F° 3 Recto



ŒUVRES GRAMMATICALES

D'ABOU'LFARADJ

DIT BAR HEBREUS

ÉDITÉES PAR

M. L'ABBÉ MARTIN

TOME I

CONTENANT LE K'TOVO D'TSEMHE

PARIS

MAISONNEUVE ET COMP[ie]

QUAI VOLTAIRE, 15

1872

A

MES CONFRÈRES

DE LA

SOCIÉTÉ ASIATIQUE

HOMMAGE

D'ESTIME ET DE RECONNAISSANCE

MARTIN

PRÉFACE.

L'ouvrage que je fais paraître aujourd'hui était connu en Europe depuis plus d'un siècle, sa réputation était grande et les espérances qu'on fondait sur sa publication ne l'étaient pas moins. Beaucoup d'orientalistes avaient manifesté hautement le désir de le voir paraître. Plusieurs ont promis d'entreprendre de le publier, mais aucun n'a jusqu'à ce jour exaucé ces désirs ou réalisé ces promesses.

Amené par le cours de mes études à parcourir le *K'tovo d'tsem'he* et à connaître les divers avantages qu'on pouvait retirer de sa lecture, j'ai cru pouvoir me charger de le rendre accessible à un plus grand nombre de savants, et j'ai donné, il y a deux ans, cette bonne nouvelle aux amis des langues sémitiques [1]. Depuis, un surcroît d'occupations de tout genre et des événements fort douloureux, dont je crois inutile d'évoquer ici le souvenir, m'ont empêché d'exécuter mon dessein aussitôt que je l'avais promis, aussitôt que je l'aurais désiré. Cependant je n'ai jamais oublié mes engagements, je me suis rappelé toujours

(1) Voir *Journal asiatique*, 1860, I et II

que j'avais contracté une dette d'honneur, j'ai travaillé sans relâche à dégager ma parole sur ce point comme sur plusieurs autres, et je puis espérer maintenant qu'il me sera bientôt possible de recouvrer complètement ma liberté.

Dois je dire, en commençant, que cette première édition du *K'tovo d'tsem'he* est loin d'être sans défauts, et que plusieurs de ces défauts ont même une certaine gravité? Je fais volontiers cet aveu ; je reconnais, tout le premier, les imperfections de mon propre ouvrage, parce que j'en vois mieux que personne les causes, et ces causes tiennent, pour la plupart, à la manière dont cette publication a été faite. Quelques explications sur ce sujet ne seront pas inutiles et les savants me sauront gré de les leur fournir, parce qu'elles leur permettront d'apprécier plus justement la valeur du texte que je leur présente.

Il y a déjà plusieurs années que je me préparais insensiblement à accomplir l'œuvre que j'offre aujourd'hui aux syrologues, en me familiarisant avec les grammaires des auteurs syriens, en particulier avec celles du célèbre Jacobite Bar Hebreus. Je n'avais pas néanmoins la pensée ou l'espoir de publier quelques-uns de ces importants ouvrages, mes recherches étaient inspirées par d'autres motifs et tendaient vers un autre but ; je reculais devant les frais considérables et devant les travaux pénibles exigés par la publication d'un livre aussi étendu que l'est le *K'tovo d'tsem'he*. Il n'est pas impossible que cette considération n'ait influé sur mes prédécesseurs, et, comme eux j'aurais sans doute, moi aussi, renoncé à entreprendre une édition des grammaires de Bar Hebreus, si je n'eusse cru pouvoir tourner par l'autographie quelques-unes des principales difficultés.

Saisi par cette idée, qui me traversa l'esprit, comme par une inspiration soudaine, je songeai dès lors sérieusement à exécuter une

pareille œuvre. Mais avant de m'engager définitivement dans un travail d'aussi longue haleine, je jugeai prudent de faire une expérience et je tentai de publier ainsi deux opuscules de Jacques d'Edesse. Le premier, paru il y a deux ans, a subi quelques critiques et recueilli quelques suffrages. Le second paraîtra un jour, je l'espère, si Dieu me prête vie et me ménage des loisirs. Après ces deux essais, croyant être sûr de ma main, j'abordai le *K'tovo d'tsem'he*, et, malgré des défauts essentiellement inhérents à toute publication ainsi faite, il me semble que je n'ai pas entièrement échoué. Peut-être même m'engagera-t-on à faire de nouvelles tentatives.

Si j'avais eu sous les yeux plusieurs manuscrits, j'aurais évité plusieurs des défauts qu'on relèvera dans ce volume et mieux démontré tous les avantages qu'on pourrait obtenir, en appliquant l'autographie à la publication des Pères de l'Église syrienne, les trente-deux premières pages et les seize dernières, où j'ai comparé ensemble plusieurs manuscrits, donneront une idée du résultat qu'il est permis d'attendre de cette méthode.

J'aurais, sans doute, pu faire une copie du texte que j'avais à Paris et la collationner ensuite avec les autres exemplaires du *K'tovo d'tsem'he* existant dans les bibliothèques d'Europe, mais un tel travail eût été long et dispendieux, si long et si dispendieux que j'y aurais renoncé, s'il se fût présenté à moi sous cet aspect. J'ai fait mieux, je crois, en envisageant la question par son côté pratique et pour aborder de front la difficulté, je me suis demandé s'il ne serait pas utile aux savants de posséder la grammaire de Bar Hebreus, même d'après un seul manuscrit. J'ai cru pouvoir répondre affirmativement : on me dira si je me suis trompé. Il m'a paru d'ailleurs qu'on pourrait remédier, en partie, aux inconvénients d'un pareil système de publication, en recueillant après coup les principales variantes des

manuscrits. C'est là ce que j'ai fait; ce n'est point la perfection du genre, je le sais, j'espère néanmoins que je n'aurai pas travaillé en vain.

Mon plan une fois conçu tel que je viens de l'exposer, je me mis à l'œuvre et m'attachai à reproduire exactement le manuscrit de la bibliothèque nationale. Je poussai le scrupule jusqu'à respecter ses erreurs; j'en signalai quelques-unes de grossières, et, si quelquefois je me permis des modifications, je ne le fis jamais sans prévenir le lecteur. C'est ainsi que j'enfermai entre crochets toutes les remarques marginales qui me paraissaient appartenir au texte. On conçoit, dès lors, que j'ai travaillé moins pour les écoles d'Orient que pour les savants d'Europe. Je me suis adressé à ces derniers, et j'ai cru qu'ils préféreraient une scrupuleuse fidélité à des changements excellents peut-être, mais souvent arbitraires.

Si j'avais disposé des ressources de la typographie, j'aurais ajouté au texte une traduction, un commentaire et un lexique. Du reste, je ne renonce pas à donner plus tard une édition plus soignée du *K'tovo d'tsem'he*, et je l'exécuterai de cette façon, en profitant des conseils qu'on m'aura donnés, de l'expérience que j'aurai acquise et des critiques justes ou bienveillantes que m'adresseront les hommes compétents.

Après avoir raconté de quelle manière le présent ouvrage a été conçu et exécuté, il me reste à parler : I. *des manuscrits que j'ai eus entre les mains pour cette édition*, II. *de l'état de conservation dans lequel ils présentent le texte*, III. *de l'importance du* K'tovo d'tsem'he, IV. *des variantes et des tables.*

1 Des manuscrits

J'ai eu l'occasion de parcourir, plus ou moins intégralement, six manuscrits du grand ouvrage grammatical de Bar Hebreus, et voici dans quel ordre.

I Le ms. 416 de la *Bibliotheque vaticane* C'est celui-la même dont s'est servi Joseph Assemani pour la redaction de sa *Bibliotheca orientalis*. Ecrit d'une façon élégante et correcte, autant que je puis en juger par le souvenir, ce manuscrit appartient a une epoque moderne, au XVIe ou au XVIIe siecle J'ai copie la dedans le chapitre qui regarde l'accentuation, et je l'ai confronte avec mon texte aussi bien qu'avec celui publie par M. Phillips (1).

II Le ms. 166 de Paris a fourni le texte que je publie. C'est un volume in-4e de 0,31 met sur 0,21. Il contient 186 feuillets le *K tovo d'tsem'he* occupe les 128 premiers.

De plusieurs inscriptions, conçues pour la plupart en langue arabe mais ecrites en Carschoum (2), il resulte que le copiste de ce manuscrit fut un certain Jean Ozias de Zerbab, aux environs de Damas (3). En comparant ces inscriptions entre elles on est amene a conclure que la IVe partie fut copiée onze ans avant les autres, l'an 1964 (ܐܨܣܕ) des Grecs ou de Jésus-Christ 1653, tandis que la premiere fut terminee

(1) *Mar Jacob and Bar-Hebreus on Syriac accents* Londres, 1869 — Voir mon édition, p. 246-266

(2) Voir pp. 48, 166, 192, 201, de mon édition, et 45. b, 78, a, 94. b, 128, a, du manuscrit

(3) Sur la première feuille du manuscrit on lit la note suivante : « *Livre des rayons, c'est à dire, correction de la langue syriaque composé par le bienheureux Aboulfaraǧ dit Bar-Hebreus Cet exemplaire appartient à la bibliothèque du méprisable et malheureux Jean Housiaë de Zerbab. Que Dieu lui fasse miséricorde à lui et à ceux qui auront pitié de lui* »

l'an 1975 (ܐܨܥܗ) des Grecs ou 1664 de Jésus-Christ. Peut être cependant pourrait-on admettre qu'il y a là une erreur, et, qu'au lieu de 1975, il faudrait lire 1935 (ܐܠܗ). Mais on tombe alors dans une autre difficulté, puisque, dans ce dernier cas, la rédaction du manuscrit aurait duré près de trente ans. L'écriture est, en effet, partout de la même main.

Dans les notes qui terminent la IIe et la IIIe partie, on raconte que la copie faite par Ozias fut revue et ponctuée par un métropolitain du nom de Grégoire, durant un de ses voyages à Damas. On assure même que ce personnage était extrêmement versé dans la langue syriaque. Cependant, il y a lieu d'en douter, car, après les corrections opérées par lui, il subsiste une quantité considérable de fautes, qui font du manuscrit de Paris le plus incorrect de tous ceux que j'ai vus. Les tables paléographiques placées en tête de ce volume donneront une idée de l'orthographe et du caractère dans lequel il a été rédigé.

Le copiste Jean Ozias de Zerbab, ne connaissant que très-imparfaitement la langue syriaque, est tombé dans de graves négligences. Il y a, dans son livre, des omissions de mots, des enchevêtrements de phrase, des lacunes de texte, des erreurs telles enfin qu'on ne parvient pas toujours à découvrir ce que l'auteur a voulu dire. Je citerais des exemples, si le lecteur ne devait les retrouver en parcourant le *K'tovo d'tsem'he*. Je le préviens d'avance que les variantes lui fourniront tous les éléments nécessaires pour résoudre ses difficultés.

Ce qui est plus fréquent encore, ce sont les fautes de ponctuation. Le manuscrit de Paris présente, en effet, tantôt le système *occidental*, tantôt le système *oriental*, tantôt les deux réunis, et c'est là une circonstance qui suffirait seule à le classer parmi les œuvres des temps modernes. Les voyelles sont mal placées et quelquefois mal choisies;

les membres de phrase et les mots sont séparés les uns des autres par un point noir encastré dans deux points rouges, mais ces points sont placés très-souvent là où ils ne devaient pas être et omis là où le sens exigerait leur présence. Quelques chapitres de la IVe partie, ou cette matière est spécialement traitée, présentent seuls moins d'incorrections.

J'aurais des observations analogues à faire sur le *Rehu*, le *Rouhkokh* et le *Quouschos*. On a noté habituellement ces deux dernières espèces de points d'après la méthode *occidentale*, quelquefois aussi d'après celle des *Orientaux*. Je n'ai pas cru devoir les indiquer, de peur d'engendrer des confusions regrettables.

Il y a donc dans le manuscrit de Paris des défauts nombreux, et quelques-uns sont graves. Ces défauts, je les ai fidèlement respectés, je les ai quelquefois grossis, en tombant, à mon tour, dans quelques négligences, qu'il ne m'a pas toujours été possible de réparer ailleurs que dans les *errata-variantes*.

III. J'avais tiré le texte lorsqu'un prélat oriental, Mgr Joseph David, chorévêque syrien de Mossoul, mit à ma disposition pour un mois le plus ancien et le meilleur de tous les manuscrits du *K'tovo d'semhe* que je connaisse.

C'est un petit volume relié en cuir noir, extrêmement usé à tous les bords, et sur la couverture duquel on lisait ce mot : *Propaganda*. Il contenait 131 feuillets, en papier oriental, comme tous les autres mss. La majeure partie de ces feuillets étaient originaux ; quelques-uns cependant avaient été intercalés à diverses époques, pour en suppléer un certain nombre d'autres disparus. Les feuillets anciens étaient si usés et si délabrés que le texte n'était pas toujours lisible ; il y avait même des lacunes en petit nombre et l'invocation, par laquelle commence la préface, manquait tout entière. A la dernière page on lisait l'inscription suivante : « Au mois de Konoum premier, en l'an 1596

« des Grecs (de J. Ch. 1284), a été fini ce volume dans le couvent
« dédié à Mar Mathäi, Mar Zakai et Mar Abraham sur le mont
« Elpheph.

« Priez pour Abd'Allah de Mardin qui a restauré, enseigné et relié
« ce livre, suivant ses moyens, l'an 1925 des Grecs (de Jésus-Ch.
« 1624), dans la ville de Mardin, au couvent des quarante martyrs.
« Gloire à Dieu, maintenant et toujours (1) ! »

Les deux fragments de cette inscription, écrits de la même main sur le dernier feuillet, ne sont pas évidemment du même auteur, par exemple d'Abd'Allah, qui vivait au XVIIe siècle. Aussi, ce scribe a-t-il écrit les dernières lignes en travers, afin qu'on les distingue mieux des précédentes. Celles-ci sont-elles la reproduction exacte de ce qu'on lisait sur le feuillet primitif remplacé par un feuillet nouveau au XVIIe siècle, ou bien sont-elles la copie d'une inscription figurant dans le manuscrit dont se servit Abd'Allah pour réparer le sien ? — Il est difficile d'établir un sentiment plutôt qu'un autre. D'abord, je penchais pour le premier, parce qu'il me semblait reconnaître dans le livre de Mgr David l'original de Bar-Hebreus. J'y voyais, en effet, des ratures et des retouches successives et je croyais y distinguer les efforts d'un auteur occupé à améliorer son œuvre. Mais, plus tard, j'ai abandonné cette opinion.

IV. Le manuscrit du Musée britannique 7201 contient 254 feuillets in 4°, où on constate trois écritures différentes et trois systèmes de ponctuation. Il semble donc qu'il est l'œuvre de trois copistes, qui

(1) [illegible]

se partagent le manuscrit dans les proportions indiquées par les chiffres suivants 1—103, 103—143, 143—234. Nulle part, je n'ai trouvé de date, mais je ne crois pas me tromper en plaçant la rédaction de ce volume au XVIIe ou au XVIIIe siècle (1).

V. La célèbre Bibliothèque Bodléienne d'Oxford renferme encore deux manuscrits du *K'tovo d'tsem'ke* décrits récemment par M. Payne-Smith. L'un, jadis propriété de Pococke, contient 210 feuillets in-4°, écrits en caractères jacobites et ponctués, partie suivant la méthode orientale, partie suivant la méthode occidentale. C'est donc une œuvre moderne, l'œuvre de ce que j'ai appelé ailleurs l'*école mixte* (2). Les voyelles y sont indiquées par des points, tandis que le Roukbokh et le Quouschoi sont marqués en rouge. Le *K'tovo d'tsem'ke* occupe les feuillets 91-210.

L'autre manuscrit est un in-folio, tel que je ne me rappelle pas en avoir vu ailleurs, qui renferme presque toutes les œuvres de Bar Hebreus. Il a été rédigé avec beaucoup de soin et généralement ponctué suivant la méthode occidentale. Les feuillets 192-237 contiennent le *K'tovo d'tsem'ke* (3).

II. Conservation du texte.

J'ai examiné plus ou moins à loisir les manuscrits ci-dessus désignés et confronté les diverses rédactions du *K'tovo d'tsem'ke*, qu'ils nous offrent. En exécutant ce travail aride, minutieux et pénible, j'ai fait quelques observations dont je crois opportun de donner brièvement le résultat.

(1) *Catalogus codicum manuscriptorum, qui in Museo Britannico asservantur*, pars prima, in-folio. Londini, 1838, p. 94.
(2) Voir *Journal asiatique*, 1872. T. I.
(3) Payne Smith. *Catalogus codicum Syriacorum*. Oxonii, 1864, no 198, p. 333-341, no 129, col. 570.

Nous possédons l'œuvre du grammairien jacobite parfaitement intacte dans son ensemble, mais elle a subi des interpolations de détail extrêmement nombreuses et il est facile de reconnaître les causes qui les ont provoquées, l'étendue qu'elles ont atteinte et les procédés qu'on a suivis en les opérant. Classique par sa nature et copiée très fréquemment, l'ouvrage de Bar Hebreus porte l'empreinte de modifications extrêmement diverses, et ces modifications trahissent dans ceux qui en ont été les auteurs, tantôt une connaissance exacte de la matière, tantôt une ignorance complète de la langue, mais ignorants et savants, maîtres et élèves ont retouché l'œuvre du primat et tous y ont laissé des traces de leur passage. On a généralement développé le texte primitif et cherché à combler ses lacunes. On a ajouté un mot, une phrase, changé quelques expressions obscures en d'autres plus claires, et inscrit toutes les observations de ce genre aux marges des manuscrits. Ainsi surchargés de remarques marginales ces manuscrits sont devenus plus tard des originaux pour de nouveaux copistes, qui, ne comprenant plus le sens de ces notes, les ont introduites dans le corps même de la grammaire. Il faut dire aussi que la méthode employée par l'auteur rendait ces interpolations extrêmement faciles, car il suffisait de mettre en tête le mot *tsem'ko*, pour empêcher de les distinguer du texte primitif. Ces insertions, une fois exécutées dans un manuscrit, se propageaient dans de nouvelles copies, sans que rien révélât extérieurement leur origine. Il y a cependant une circonstance qui peut les faire soupçonner : en plusieurs endroits, le mot *tsem'ko* est remplacé par celui de *m'troноutho* ou même complètement supprimé. Ne serait-ce pas quelquefois un indice qu'il y a là des interpolations? L'examen de manuscrits anciens permettrait seul de répondre exactement pour chaque cas en particulier.

Les variantes que j'ai recueillies m'amènent à apprécier de la ma-

mière suivante la valeur des différents manuscrits que j'ai eus entre les mains. Celui de Mgr David contient les meilleures leçons, et fournit le texte le plus pur. Cependant, malgré son ancienneté, il renferme deux ou trois passages d'une certaine étendue qui ne figurent pas dans d'autres. Il y en a, en particulier, deux que des scribes postérieurs ont raturés et que nous retrouvons dans le manuscrit de Londres, celui de Paris n'en contient qu'un seul. On peut donc se demander si ces deux fragments sont l'œuvre de Bar Hebreus, ou bien, s'ils sont dûs à quelque copiste, dont on aura reconnu la fraude et puni l'audace en biffant son texte.

Le n° 7201 du Musée Britanique présente la rédaction la plus développée que j'ai jamais vue. Il contient presque toutes les interpolations des autres manuscrits auxquelles il en ajoute de particulières. Dans les chapitres, où Bar Hebreus cite des exemples, elles sont plus nombreuses, et ont surtout pour but d'indiquer la nature des voyelles, leur brévete ou leur longueur, d'éclaircir les expressions obscures par des termes dont la signification est plus connue, de compléter les énumerations, etc., etc. Ce manuscrit ne peut donc servir de base à une édition du *K'tovo d'tsem'he*, mais il mérite d'être confronté avec soin.

Entre les deux manuscrits précédents viennent se placer ceux de Rome, de Paris et d'Oxford. S'il fallait opter entre eux nous préférerions ceux de la Bibliothèque Bodléienne : leur écriture extrêmement nette et leur texte plus correct, les recommandent au prochain éditeur de la grammaire de Bar Hebreus. Ils ne paraissent pas différer d'ailleurs considérablement l'un de l'autre.

III. Importance du K'tovo d'tsem'he.

Ayant eu occasion d'exprimer plusieurs fois mon opinion sur la valeur des ouvrages de Bar Hebreus en général, et, en particulier, sur l'utilité de ses grammaires au point de vue grammatical et lexicographique, je crois inutile de revenir ici sur le même sujet. La matière semble d'ailleurs épuisée après les éloges qu'Assemani et tous les auteurs ont fait du grand ouvrage que je publie. Je me borne donc à ajouter qu'on recueillera dans ce volume de nombreuses observations sur la langue syriaque et que ces observations contribueront à faire progresser nos connaissances. C'est un fait suffisamment prouvé, ce me semble, par ce que j'ai écrit là-dessus dans le *Journal asiatique*(1).

Le *K'tovo t'sem'he* a encore une grande importance au point de vue de la critique biblique et patristique, car le primat jacobite cite un grand nombre d'auteurs dont nous connaissions à peine les noms. Je n'ai pas cru devoir examiner si les citations étaient exactes, en particulier pour la Peschitho qui est alléguée, pour ainsi dire, à chaque ligne, avec ou sans indication du livre qui fournit le passage. C'eût été un travail ingrat, colossal et peu utile. Je l'ai donc abandonné aux personnes qui s'occupent de ces questions spéciales. J'ai

(1) Année 1869. I. II. 1872. I. On lira peut-être avec intérêt les lignes suivantes que nous adressait récemment un prélat distingué d'Orient : « *Nuper D. Doctor A... Barhebraei Mafriani librum* ܨܡܚܐ *in typis mandare velle notitiam dedit nobis laetissimam. Summa est enim utriusmodi operis indigentia in omnibus regionibus nostris : cum multa notatu digna in eodem opere desiderentur atque alia fusiora quam oportet inveniantur nihilominus inter ea quae legi grammaticae meliori loco haberi potest. Amanuensium quoque culpa, praesertim in vocalibus et punctationibus non pauca in eodem recepta menda. Ast si codex quem ad manum habes antiquior correctiorque exstat, multa de parte laboribus parcet tuis. Operae pretium erit collatio ejus cum aliis exemplaribus si haberi possint.*

De verbis Bar Hebraeus secutus est antiquam grammaticorum normam ad captum juvenum non aptam, in suffixis verborum plane confusam. In caeteris orationis partibus, praestat caeteris artis magistris. »

fait une exception pour la version hexaplaire et pour celle de Thomas d'Harquel. Bar Hebreus cite la première sous le titre de texte des *Septante* ou de *texte grec*, mais, par une véritable fatalité, aucun des passages tirés de l'Exode, de la Genèse et du Deutéronome ne se trouvait dans les fragments publiés par M. Ceriani [1]. J'ai été plus heureux pour le IVe livre des Rois, ayant à ma disposition le manuscrit XXVII de la *Bibliothèque nationale*. Bar Hebreus cite, sous le nom de texte des *Septante* les Rois IV, 6, 32, et sous le titre de *texte grec* les Rois, IV, 2, 14; 7, 1. Dans le manuscrit ces trois passages existent aux feuillets 28, *a*, ligne 17, 13, a, ligne 20-21, 28, *b*, ligne 3-4, tels que nous les donne le *K'tovo d'tsem'he*. Je dois en dire autant des citations de Thomas d'Harquel [2]. La conclusion, qu'il faut tirer de ce fait, se formule d'elle-même, parce qu'il est évident que, si l'illustre primat cite exactement certains ouvrages, il se conduit de même à l'égard de tous les autres. Son témoignage servira donc puissamment à reconnaître l'authenticité des écrits de S. Ephrem, de Balaï, de Narsaï, etc., quand on les retrouvera ou quand on les publiera.

IV. Variantes et tables.

J'ai noté au bas des 32 premières pages, dont j'ai opéré un nouveau tirage après avoir parcouru tous les manuscrits, les variantes qu'ils m'avaient fournies. Dans les 16 dernières, j'ai eu sous les yeux trois textes différents, ainsi qu'on le trouvera indiqué en cet endroit.

La collection suivante ne contient donc que les variantes recueillies dans le manuscrit de Mgr David collationné en entier et celles du ma-

(1) *Monumenta sacra et profana*, T. II, fasc. I-II. Mediol. 1863.

(2) Voir p. 8, Matth. VIII, 30, p. 35, Luc XIII, 32; p. 49, Matth. VIII, 11, p. 60, Matth. XXV, 14; p. 117, Jean, 1, 7; p. 110, Luc, XVI, 21; p. 140, Marc XIV, 8; p. 150, Luc XV, 32.

nuscrit 7201 de Londres. J'ai confronté ce dernier, mot pour mot, avec mon texte jusqu'au chapitre XVII de la première partie, et, dans le reste de l'ouvrage, aux endroits où je croyais la confrontation nécessaire ou utile. J'ai indiqué mes *errata* par un astérisque, afin d'éviter les confusions qu'auraient engendrées plusieurs listes.

Je n'ai tenu compte que des leçons d'une certaine importance, car si j'avais fait attention aux points et aux voyelles, j'aurais facilement triplé ou quadruplé la collection ci-jointe. Voici l'indication des manuscrits :

Pa = 166 de Paris ou le Texte. — D = ms de Mgr David. — L = 7201 du British Museum. — O = les deux mss. d'Oxford : O, 1 = ms d'Oxford, Hunt. 1. — O, 2 = ms. d'Oxford, Pococke, 288. — P = édition de Phillips (1). — V = ms. Vatican, 416.

On trouvera, à la suite des variantes, une table développée des matières qui suppléera, en partie, au manque de traduction et aidera à retrouver quelques-uns des textes les plus importants. J'ai renoncé à indiquer les lignes, parce que je ne les avais pas numérotées dans le texte.

A la fin de la grammaire, j'ai ajouté une table des chapitres et des sections en syriaque; mais les trente-deux premières pages ayant été recopiées depuis, le chiffre de la table ne concorde plus exactement avec celui du texte.

Je ne puis terminer cette préface sans témoigner ma reconnaissance à M. le docteur Abbeloos, professeur au Grand-Séminaire de Malines, qui a bien voulu se charger d'en revoir les épreuves. Je le prie d'agréer mes plus sincères remerciements.

MARTIN.

(1) *Mar Jacob and Bar Hebraeus on syriac accents*, 1869.

TABLE DES MATIÈRES. (¹)

(¹) L'*exposant* placé à côté d'un chiffre indique le nombre de citations qu'il y a dans la page et le chiffre romain II, désigne le tome second des *Œuvres grammaticales* de Bar Hebreus

(¹) Dans quelques manuscrits, les noms des livres de l'Ecriture Sainte cités par Bar Hebreus sont écrits à l'encre rouge, par ex dans le 7201 de Londres, mais le plus souvent ils ne se distinguent par aucun signe extérieur du texte lui-même

213, 214, 215, 222, 226, 227[2], 228[2], 241[2], 243, 244, 253 Cfr II, 15, 21, 22[2], 23, 34, 38, 67, 68, 69, 115, 124

Actes, 10, 12[2], 14, 27, 36, 42[2], 43, 60, 66, 71, 82, 83, 100, 116, 125, 129, 154, 161, 173, 175, 162, 186, 191, 198, 204, 207, 241, 253

Saint Paul, 10, 11[2], 12, 14, 15, 17, 19, 29, 37, 43, 45, 47, 84, 87, 72, 83, 98, 101, 104, 106, 107, 109, 112, 114, 118[2], 126, 128, 133, 146, 149, 150, 159, 165, 169, 170, 171[2], 172[2], 173[2], 174, 176, 179, 182, 184, 187, 191[2], 203, 207, 210, 212, 214, 220, 241, 251, 254, 257 Cfr II, 83

Evangile de saint Matthieu, 189

Evangile de saint Marc, 207

Evangile de saint Luc, 241

Epitre de saint Jacques, 10

Epitre de saint Pierre, 105, 157

Ecriture sainte sous le titre de *Texte syrien*, 117, 119, 169, 181, 187, de version simple, 2, 15, 32, 45, 53, 90, 117, 119[2], 160, 181, 169, 240-242. Cfr. II, 116

La traduction des saintes Ecritures faite sur le grec est attribuée au célèbre Paul (de Tella-Mauzaleth) 31 ; elle est citée sous le titre générique de *Texte des LXX*, 173, 178, 240-242

La loi suivant les LXX, 14, 31, 97, 117

Lévitique, II, 22, 28

Job, 167

Juges, 188

Rois, 11, 18, 146

David, 12, 31, 120, 168, 169, 172, 180, 181, 183, 190[2]

Isaïe, 59

Amos, 64

Jérémie, 166

Daniel, 12, 150

Sous le titre de *Texte grec* on trouve des citations sans indication du livre auquel elles appartiennent aux pages 26, 36, 39, 40, 43, 162, 168, ou avec l'indication des livres suivants :

La Loi, 130, 135, 186, 187, 190.
Samuel, 15, 171.
Rois, 26, 50, 90, 177.
Proverbes, 179, 186.
Ecclésiaste, 192.
Isaie, 2.
Joel, 57.
Amos, 178.
Sophonie, 178.
Jeremie, 161.
Ezechiel, 37, 47, 188.
Bar Asira, 179, 181, 191.
Evangile, 84, 107^{2}, 118, 119, 130, 160, 175, 176, 177, 178^{3}, 180, 187, 191.
Paul, 47, 48, 176^{2}, 179, 187.
La version de Thomas d'Harquel est citée 9, 35, 49, 90, 117, 119, 146, 150, et presque toujours avec l'addition du mot *Evangile*. Cfr. II, 116.
Symmaque et Aquila sont nommés 181.
On trouve enfin l'Ecriture sainte alléguée sous le titre de « *Le Livre* » 157, 160, ou bien dans la formule plus complète « *Les Livres saints* » 182.

Ellipse : des cinq mots elliptiques, 51, 62-64.

S. Ephrem, 9^{2}, 10, 11^{4}, 12^{2}, 13, 14, 21, 37, 39, 40, 46, 59, 60, 61, 62, 64^{2}, 67, 66^{2}, 69^{2}, 72^{2}, 75^{2}, 76, 78^{2}, 83, 84, 65^{3}, 67, 95, 96^{2}, 97^{2}, 98^{2}, 101, 107^{2}, 106, 112, 113, 119, 121, 125, 126^{2}, 128, 129^{2}, 145, 146, 150, 165^{2}, 169, 179, 186, 199, 201, 204^{3}, 207^{2}, 275. Cfr. II, 70.

Etats divers des noms, 66 ; réduction des mots à l'état absolu, 66-70.

Etienne, commentateur du περὶ ἑρμηνείας

Exodius (livre d'), 207.

Du féminin et des signes qui l'indiquent, 10 ; du *thau*, signe du féminin, du féminin à forme régulière et irrégulière, 10 ; des points qui indiquent le féminin, 242.

VARIANTES[1].

—

Page 8, ligne 28, lire [illegible] — 10, 24, [illegible] — 10, 24, [illegible]

Page 33, ligne 1, L. D. m. [illegible] P. a effacé [illegible] — 3, [illegible] — 4, [illegible] — 5, [illegible] — 7, [illegible] — 11, [illegible] — 15, [illegible] — 20, L. D. [illegible] — 22, L. [illegible] — o. [illegible] — 23, L. D. o. [illegible] — 25, L. m. [illegible] — 27, L. D. [illegible]

(1) P = Ms. de Paris 166. — D = Ms. de Mgr David. — L = Ms. 7201 du *Musée Britannique*. — o = *Omet*. — m = *Est en marge*. — T = *Texte*.

Nota bene. — Toutes les fois qu'on n'indique aucun changement, la leçon est tirée du *même manuscrit que la précédente et figure à la même page ou à la même ligne*.

Page 34, ligne 2, D [illegible]. — 3, L. [illegible]. — 4, L. D. [illegible] — 5, L. [illegible] — 6, L. [illegible] — 8, D. L. [illegible] — 12 [illegible] — 13, L. [illegible]. — 14, L. [illegible]. — 16, D. L. [illegible] — 17, L. [illegible] — 18, L. [illegible].

Page 35, ligne 6, L. o. [illegible] — 7, D. L. m. [illegible] — 8, D. o. [illegible] — 10, D. o. [illegible] — L. [illegible]. — 17, D. L. [illegible] — 18, L. o. [illegible] — 20, D. L. [illegible] — 21, D. L. [illegible] — 25, L. [illegible].

Page 36, ligne 6, L. [illegible] — 14, L. [illegible]. — 16, L. [illegible] — 19, L. [illegible].

Page 37, ligne 5, L. [illegible]. — 9, L. [illegible]. — 12, L. [illegible]. — 19, D. L. [illegible]. P. e efface le *Vau*. — 26, L. o. [illegible].

Page 38, ligne 3, D. L. [illegible] — 4, D. L. o. [illegible] — 7, L. o. [illegible]. P. ajoute [illegible] entre les lignes. — D. L. [illegible] — 9, D. [illegible] — 13, L. [illegible] — L. omet [illegible]. — 15, D. L. [illegible] — P. [illegible] — 16, D. L. [illegible] — 20, L. o. [illegible] — 21, D. L. [illegible] — 25, [illegible].

L o [illegible] — 25, L [illegible] au lieu de [illegible] — 26, L [illegible] [illegible]

Page 39, ligne 2, L [illegible] — 6, L [illegible] — 11, L m [illegible], P écrit partie en marge, partie dans le texte, mais sans discontinuité — 17, D L [illegible] — 18, L m [illegible] — 19, L [illegible] — 23, L [illegible]

Page 40, ligne 1, L D o [illegible] P souligne ce mot — [illegible] — 2, [illegible] — 3, [illegible] — 6, [illegible] — 8, D L [illegible] — 9, 10, D L [illegible] — 10, L [illegible] — 11, L [illegible] — 12 [illegible] — 13, D L [illegible] — 14, L [illegible] — 15, [illegible], P portait primitivement [illegible]

Page 41, ligne 3, D [illegible] — 6, D, L [illegible] — 8, D L [illegible] et avec raison Effacer la note 1 — 10, L o [illegible] — 15, D [illegible] (?) — 17 [illegible] — 19, D L [illegible] — 21, L o [illegible] — 23, D L m [illegible]

Page 42, ligne 6, L [illegible] — 7, D L [illegible] (1) — 12, D L [illegible] — 19, L [illegible] — 20, D

(1) Dans le ms D la fin de cette section a été barrée pour indiquer sans doute, qu'elle devait être effacée, mais un lecteur a écrit à la marge les mots suivants :

L [illegible] — 22, D [illegible]

Page 43, ligne 1, D L [illegible] — L o [illegible] — 3, D [illegible] — 8, D L [illegible] — 13, L o [illegible] — 15, D [illegible] — 24, D L [illegible] P [illegible]

Page 44, ligne 6, L [illegible] — 18, L [illegible] — 20, D L [illegible] — 22, D [illegible]

Page 45, ligne 2, L o [illegible] — 7, [illegible] — 10, [illegible] — 13, D L [illegible] — 14 [illegible] — 20, [illegible] — 23, L [illegible] — 25, D L [illegible]

Page 46, ligne 3, [illegible] — 7, D L [illegible] — 10, D m [illegible] — 18, D L [illegible] — 21, L [illegible] — 22, D L [illegible]

Page 47, ligne 5, D L [illegible] — 6, D L [illegible] — 10, D L [illegible] — 12, L [illegible] — 13, [illegible] — 15, D L [illegible] — 25, [illegible]

[illegible] « Nous avons trouvé ces huit lignes dans l'exemplaire de Joseph, évêque des Ibères, et nous ne savons pas pour quelle raison on les a effacées dans celui-ci. »

Page 48, ligne 1, L [illegible]. — o [illegible] — D. L [illegible]. — 2, L [illegible]. — 3, D. L [illegible] — 7, L [illegible]. — 8, [illegible] après [illegible] — 9, L [illegible] — D [illegible] — D. L [illegible] — 13, L [illegible] pour [illegible] — 14, D. L [illegible] — 19, [illegible] — 20, L o [illegible]. — 21, D L [illegible] — 24, D [illegible] P [illegible]

Page 49, ligne 1, L [illegible] — 3, [illegible] — 4, D. L [illegible] — 10, L o [illegible] — 12, D. [illegible] — 15, L o [illegible] et lit [illegible]. — 16, [illegible] — 18, [illegible] — 19, D. L [illegible] — 24, L [illegible].

Page 50, ligne 1, L o [illegible]. — 2, [illegible] — 4, [illegible] — m [illegible] — 5, [illegible] — 6, D L [illegible] — [illegible] — 7, L [illegible]. — 14, [illegible] pour [illegible]. — 15, [illegible] — 16, [illegible] après [illegible] — 17, D L [illegible] après [illegible] — 20, L [illegible] au lieu de [illegible]. — 21, [illegible].

Page 51, ligne 18, D L [illegible] — 25, D L. [illegible].

Page 52, ligne 2, [illegible] — 3, [illegible] — 4, D [illegible] — L [illegible] — 8, D L [illegible] P a au

primitivement [illegible]. — 10, [illegible]. — 21, [illegible] — 23, D [illegible] — 24, D [illegible] pour [illegible]. L. lit [illegible].

Page 53, ligne 7, D. L. [illegible] — 19, [illegible] — L. [illegible].

Page 54, ligne 17, [illegible].

Page 55, ligne 6, D. L. [illegible] — 8, D. [illegible] — 13, D. L. [illegible].

Page 56, ligne 2, [illegible].

Page 57, ligne 25, D. L. [illegible] — 27, [illegible] — D. [illegible].

Page 58, ligne 3, D. L. [illegible] au lieu de [illegible]. — 5, 7, D. [illegible] au lieu de [illegible] — 21, D. L. [illegible].

Page 59, ligne 3. [illegible] — 27, D. L. [illegible].

Page 60, ligne 1, L. [illegible] — 4, [illegible] — 4, D. [illegible] — 8, D. L. [illegible] — 14, D. [illegible].

Page 61, ligne 14, D. L. [illegible] — 19, [illegible]. — 23, [illegible].

Page 62, ligne 3, D. L [illegible]. — 12, D. L [illegible]. — 18, [illegible]. — D [illegible].

Page 63, ligne 8, L [illegible]. — 10, D. L [illegible] P, difficile à lire en cet endroit, porte cette leçon — 13 [illegible] — 14, [illegible]. — 15, D [illegible] au lieu de [illegible] — 16, [illegible]. — 20. Voici comment il faut rétablir cet endroit tourmenté dans les manuscrits [illegible] (1) [illegible]

Page 64, ligne 8, D L [illegible]. — 14, [illegible]. — 17, [illegible]. — 20, D. [illegible], P ajoute en très-petits caractères [illegible] après [illegible] entre les lignes.

Page 65, ligne 9, D. L [illegible]. — 12, [illegible], P [illegible]. — 24, o [illegible].

Page 66, ligne 9, D. L. [illegible]. — 10, D. [illegible] — 12, L. [illegible] — 13, D. L. [illegible]

(1) L. place ce qui est dans les crochets en marge

[illegible] (1) [illegible] — 15, [illegible] — 22, D [illegible]

Page 67, ligne 4, [illegible] — 16, D L [illegible] — 26, [illegible]

Page 68, ligne 3, D L [illegible] — 5, [illegible] au lieu de [illegible] — 6, [illegible] — 18, L [illegible] — 19, D L [illegible] — 25, D L [illegible]

Page 69, ligne 1, D o [illegible] — 7, D L [illegible] — 9, [illegible] — 11, [illegible] — 21, [illegible] — 22, [illegible] — 23, D [illegible] — 25, D L [illegible]

Page 70, ligne 22, [illegible] — 23, D [illegible] — 25, [illegible]

Page 71, ligne 10, D L [illegible] — 16, D [illegible]

Page 72, ligne 1, D L [illegible] — 10, D L [illegible] — 16, D [illegible], L [illegible] P a eu primitivement [illegible] — 24, D L [illegible] au lieu de [illegible]

(1) L [illegible]

Page 73, ligne 15, [illegible] Effacer la note — 21, [illegible] — 25, D [illegible].

Page 74, ligne 3, D L [illegible] — 4, [illegible] — 5, [illegible] — 9, D L [illegible] — 21, [illegible].

Page 75, ligne 6, D [illegible] — 8, D [illegible], L [illegible] — 9, o [illegible] — 10, D L [illegible] au lieu de [illegible] — 11, D [illegible].

Page 76, ligne 1, L [illegible], D en marge et de seconde main — 2, D L [illegible] au lieu de [illegible] — 17, o [illegible] — 21, D o [illegible] — 24, D L [illegible] — 26, [illegible].

Page 77, ligne 8, [illegible] — 9, [illegible] — 17, [illegible]

Page 78, ligne 7, [illegible] — 21, [illegible] — 22, [illegible].

Page 79, ligne 21, [illegible] — 24, [illegible].

Page 81, ligne 6, [illegible] : très probablement c'est la vraie leçon — 7, [illegible] — 13 D [illegible], L [illegible].

Page 82, ligne 1, D. L. [illegible]. — 3, [illegible] au lieu de [illegible]. — 8, D. o. [illegible] — [illegible] — 18, D. L. [illegible].

Page 83, ligne 21, [illegible]. — 26, L. [illegible]

Page 84, ligne 1, D. L. [illegible] — 3, [illegible] — 5, [illegible]. — 11, [illegible] — 17, [illegible] — 19, [illegible] au lieu de [illegible] — 20, [illegible] au lieu de [illegible] — 24, D. [illegible].

Page 85, ligne 10, D. L. [illegible]

Page 86, ligne 2, [illegible]. — 4, [illegible]. — 5, [illegible] au lieu de [illegible]. — 6, L. m. [illegible] — 7, D. L. [illegible] au lieu de [illegible] — 10, [illegible], [illegible] — 11, [illegible] — 13, [illegible] — 21, [illegible]

Page 87, ligne 1, D. [illegible] — 5, D. L. [illegible].

Page 89, ligne 20, D. [illegible]

Page 90, ligne 6, D. L. [illegible] — 7, [illegible] — 10, [illegible] — 12, D. [illegible]. — 19, D. L. [illegible] — 26, D. o. [illegible]

Page 91, ligne 29, D L [illegible].

Page 92, ligne 3, L o Les deux dernières lignes à partir de [illegible] [illegible]. — 16, D L [illegible]. — 18, [illegible]. — 23, L [illegible] [illegible].

Page 93, ligne 1, D L [illegible], P a effacé [illegible] — 3, la première parenthèse après [illegible]. — 8, D [illegible]. — 12, L [illegible] [illegible] (1) [illegible] — 18, D L [illegible] — 20, m [illegible] (2) [illegible] — 24, [illegible] (3).

Page 95, ligne 3, [illegible] — 9, 11, 12, D m [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible].

Page 96, ligne 3, D L [illegible] — 12, [illegible] — 14, [illegible] [illegible]. — 15, L D o [illegible] — 15, [illegible] — 16, [illegible], P met [illegible] à la marge.

Page 97, ligne 2, [illegible] — 3, [illegible] — 4, [illegible] — 5 [illegible] — 7, [illegible].

(1) D met la parenthèse à la marge.
(2) L [illegible] pour [illegible] et [illegible] pour [illegible].
(3) D n'indique pas à quel endroit se rapporte cette note marginale.

11, D [illegible] ou [illegible], L [illegible], P de même — 13, [illegible] — [illegible] — 22, L [illegible] et transporte ce qui suit au commencement de la section suivante, où l'exemple extrait de saint Ephrem est omis — 27, D [illegible]

Page 98, ligne 3, D L [illegible] — 11, [illegible] — 22, [illegible], P a efface [illegible] — 23 [illegible]

Page 99, ligne 12, [illegible] — 11, D o [illegible] et ajoute [illegible]

Page 100, ligne 1, D [illegible] — 6, D L [illegible] — 9, [illegible] pour [illegible], [illegible] — 11, [illegible] — 13, [illegible] — 20, [illegible] — 22, [illegible]

Page 101, ligne 5, [illegible] — 6, [illegible] — 11, [illegible] — 14, o [illegible] — 19, [illegible] Ils omettent ce qui suit jusqu'à [illegible] — 23, [illegible]

Page 102, ligne 3, [illegible] — 5, [illegible] — 15, L [illegible] — 19, D L [illegible] au lieu de [illegible] — 24, [illegible]

Page 103, ligne 1, [illegible] — 9, [illegible] — 10, [illegible] — 15, [illegible]

[illegible] — [illegible] — 17, o Cette ligne est omise jusqu'à [illegible] — 20, [illegible]

Page 104, ligne 11, D [illegible] — 14, [illegible] — 19, D L [illegible] — 24, [illegible]

Page 105, ligne 3, L (1) [illegible] + [illegible] — 5, D L [illegible] — 9, D m [illegible] ... [illegible] — 14, D L [illegible] — 15, D L [illegible] + — 16, [illegible] — 20, [illegible]

Page 107, ligne 3, [illegible] — 8, m [illegible] + [illegible]

Page 108, ligne 2, D [illegible] m [illegible] Deuxième main — 18, [illegible]

Page 109, ligne 6, D L m [illegible] . [illegible] . — 8, [illegible] — 13, [illegible] — 22, D m [illegible] . [illegible] — 24, D L [illegible]

Page 110, ligne 1, [illegible] au lieu de [illegible] . — 5, [illegible] — 22, D [illegible] ; L [illegible] au lieu de [illegible] . — 23, 24, D L [illegible] — 26, [illegible]

(1) D met cela en marge Deuxième main

Page 111, ligne 7, D L m [illegible] — 8, [illegible] — 11, [illegible] — 14, [illegible] — 16, [illegible]

Page 112, ligne 8, D [illegible] — 23, L [illegible]
D met ces deux lignes [[illegible]] en marge et les rapporte à un autre endroit. — 25, D L [illegible]. — 27, [illegible]

Page 113, lignes 1, 2, D m [illegible] — 3, [illegible] — 5, D L [illegible] — 17, [illegible] — 27, D [illegible]

Page 114, ligne 9, D [illegible]. — 17, [illegible]

Page 115, ligne 24, D L [illegible], [illegible], [illegible], avant [illegible]

Page 116, ligne 3, [illegible]. — 4, [illegible], après [illegible], L ajoute [illegible] — 12, [illegible] au lieu de [illegible]. — 24, [illegible]

Page 117, ligne 4, o [illegible] — 7, L [illegible], D [illegible] — 9, D L [illegible] — 20, D [illegible].

Page 118, ligne 24, D [illegible], [illegible].

Page 119, 2, L o [illegible] — 21, [illegible]. L, entre les lignes et de deuxième main.

Page 120, lignes 3, 6, D. L. o. [illegible] — [illegible] et placent à la marge — 8, D. [illegible]. — 27, D. o. [illegible], L. [illegible]. D. L. [illegible].

Page 121, ligne 6, D. L. [illegible]. — 11, D. [illegible]. — 16, D. L. [illegible]. — 18, [illegible] et renvoient les deux mots [illegible] au commencement de la section suivante. — 25, [illegible]. — 26, [illegible].

Page 122, ligne 1, [illegible].

Page 123, ligne 1, L. [illegible]. — 18, D. [illegible]. — 26, D. [illegible]. — 27, L. [illegible] au lieu de [illegible].

Page 124, ligne 12, D. L. [illegible].

Page 125, ligne 16, D. [illegible]. — 25, D. L. [illegible].

Page 126, ligne 2, [illegible]. — 11, [illegible]. — 23, [illegible].

Page 127, ligne 2, D. [illegible]. — 3, [illegible]. — 6, D. L. [illegible] (1) au lieu de [illegible].

(1) A partir de la ligne 25, D. est couvert de ratures. On voit que le texte a été profondément remanié.

Page 128, ligne 6, [illegible] — 8, [illegible] — 10, D. m. [illegible] — 16, D. [illegible] L. omet tout cela. Une main récente a ajouté à la marge dans D. [illegible] — 20, D. [illegible] — 24, D. L. [illegible] D. en m.] [illegible] [L. o. [illegible] L. [illegible] Ce passage est couvert de ratures dans tous les mss. — D. ajoute ensuite [illegible]

Page 129, ligne 5, m. [illegible] — 8, D. L. [illegible] (1), [illegible]

Page 130, ligne 4, [illegible] — D. m. [illegible]

Page 131, ligne 1, D. [illegible] — 10, L. [illegible] — 11, D. L. o. [illegible]

Page 132, ligne 10, D. m. [illegible] — 19, [illegible]

Page 133, ligne 27, D. L. [illegible]

(1) Le ms. de Paris ajoute [illegible]

Page 134, ligne 1, [illegible] — 19, [illegible] pour [illegible] — 22, D. [illegible] — 26, D L. [illegible]

Page 135, ligne 2, [illegible] — 16, [illegible] — 8, [illegible] — 5, [illegible]

Page 136, ligne 13, D L [illegible] — 21, [illegible] et omet [illegible]. — 22, L [illegible] au lieu de [illegible].

Page 137, ligne 7, D L [illegible] — 10, D L [illegible] — 24, D o. [illegible] — D. L [illegible] [sic] [illegible]. Ces lignes ont été biffées dans D. Un lecteur a joint cette observation à la marge de ce manuscrit [illegible]

Page 138, ligne 2, D. o. [illegible] — 4, D [illegible]. — 6, o. [illegible] — 8, [illegible]. — 10, [illegible] — 11, D L [illegible] — 18, [illegible]

Page 139, ligne 10, [illegible] — 11, [illegible]

Page 140, ligne 1, D [illegible] — 3, [illegible] — 21, D L [illegible] — 23, [illegible] — 22, D. [illegible]

Page 141, ligne 1, [illegible] — 3, D L [illegible] — 10, D [illegible] — 11, o. [illegible] la première fois

Page 142, ligne 1, [illegible] — 20, D [illegible]

Page 143, ligne 6, D L [illegible] — 7, D [illegible] — 17, [illegible] — 22, [illegible]

Page 144, ligne 1, D L [illegible] — 3, [illegible] — 9, [illegible] — 26, D [illegible]

Page 145, ligne 5, D L [illegible] — 23, D [illegible] au lieu de [illegible]

Page 146, ligne 8, D [illegible]

Page 147, ligne 9, D L [illegible] — 18, D. [illegible]

Page 148, ligne 5, D [illegible] — 21, D L [illegible] au lieu de [illegible]

Page 149, ligne 1, D [illegible] . — 8, D, L Tous les verbes sans youd à la fin — D omet [illegible] — 9, D m [illegible] — 14, D L [illegible] . [illegible] — 26, D [illegible]

Page 150, ligne 13, D [illegible] — 27, D L [illegible]

Page 151, ligne 1, [illegible] — 16, [illegible] — 18, [illegible] Les six mots précédents sont omis dans ces deux mss

Page 152, ligne 9, D [illegible]

Page 153, ligne 8, o [illegible] — 13, [illegible] au lieu de [illegible] — 17, o [illegible] — 18, [illegible] . — 25, [illegible]

Page 154, ligne 14, [illegible] . — 16, [illegible] — 25, [illegible] au lieu de [illegible] .

Page 155, ligne 7, D. L [illegible] — 8, D. o [illegible] — 9, D [illegible] — 10, [illegible] — 12, D. o [illegible] — D. o [illegible]

Page 156, ligne 12, D. [illegible] — 15, [illegible]

Page 157, ligne 10, [illegible] — 12, [illegible]

Page 158, ligne 2, [illegible] — 7, [illegible]

Page 159, ligne 1, D. L [illegible] — 17, [illegible] [L seul, [illegible] [L. o. [illegible]] [illegible] [L. o. [illegible]] [illegible]

Page 160, ligne 4, D. L [illegible] — 8, D [illegible] — 12, [illegible] — 23, D. L [illegible] — 27, [illegible]

Page 161, ligne 6, D. [illegible] — 10, D. [illegible] — 13, [illegible] — 22, D. L [illegible] — 26, D. L [illegible]

Page 162, lignes 25, 26, D. L. [illegible] au lieu de [illegible]

Page 163, ligne 10, D [illegible]. — 16, [illegible] — 21, [illegible]. — 25, D L [illegible]

Page 164, ligne 4, D [illegible]. — 9, [illegible] — 11, [illegible] — 14, [illegible] — 25, [illegible], P [illegible]

Page 165, ligne 1, D [illegible] — 5, [illegible] ... — 8, [illegible] — 11, [illegible] — 16, o [illegible] — 20, [illegible] — 23, [illegible].

Page 166, ligne 4, [illegible] + — 7, [illegible] + — 10, [illegible] — 18, [illegible].

Page 167, ligne 8, D L [illegible] — 16, D m .. [illegible].

Page 169, ligne 10, [illegible]. — 11, [illegible] — 25, D L [illegible].

Page 170, ligne 18, [illegible].

Page 171, ligne 9, D [illegible] — 13, [illegible]. — 18, D L. [illegible] — 22, D [illegible].

Page 172, ligne 1, D [illegible] — 21, [illegible], P porte plutôt [illegible] — 24, [illegible]

Page 173, ligne 2, [illegible], P a porte autrefois [illegible] — 11, o [illegible]

Page 174, ligne 5, o [illegible] — 7, [illegible] — 8, [illegible]. — 26, [illegible]

Page 175, ligne 2, [illegible] — 5, [illegible] — 11, [illegible], à la marge [illegible] — 14, [illegible].

Page 176, ligne 2, [illegible] au lieu de [illegible] — 8, [illegible] — 9, [illegible] — 19, D. L [illegible] — 20, effacer *sic* [illegible] au lieu de [illegible]

Page 177, ligne 4, D [illegible] — 7, [illegible] — 11, [illegible]. — 15, [illegible] — 23, [illegible] — 25, [illegible]

Page 178, ligne 16, [illegible] — 17, [illegible] — 25, [illegible] — 26, [illegible]

Page 180, ligne 2, D [illegible] — 5, [illegible] — 6, [illegible]. — 14, [illegible] — 16, [illegible] — 17, [illegible] — 20, D. L

[illegible] [illegible] [illegible], effacer [illegible] la première fois Un fragment reproduit plus bas a été répété dans D. — 24, [illegible]

Page 181 ligne 3, D. [illegible]. — 5, [illegible]. — 11, o. [illegible]. Le passage qui commence à [illegible], ligne 10, avait été d'abord placé dans D en tête de la section, voir plus haut. — 14, [illegible]. — 15, [illegible]. — 22, o. [illegible].

Page 182, ligne 2, D [illegible] — 7, [illegible]. — 11, [illegible] — 14, [illegible] — 18, [illegible] — 21, [illegible]. — 26, [illegible].

Page 183, ligne 10, [illegible] au lieu de [illegible]. — 12, [illegible] au lieu de [illegible] — 15, [illegible] — 16, [illegible]

Page 184, ligne 2, D [illegible]. — 4, [illegible] — 9, [illegible] — 10, [illegible] — 11, [illegible] — 12, [illegible] — 13, D. L. [illegible] — 15, D. [illegible] — 19, D. L. [illegible] — 27, D [illegible]

Page 185, ligne 1, m. [illegible]. — 3, [illegible] — 7, D L. [illegible] — 17, D [illegible] — 26, [illegible]

8

Page 186, ligne 18, D. L. [illegible] — 24, [illegible]

Page 187, ligne 7, [illegible]. — 9, 10, [illegible] — 12, D. [illegible] — 17, [illegible] — 26, o. [illegible]

Page 188, ligne 5, D. L. [illegible] — 15, D. [illegible] — 17, D. L. [illegible] — 19, D. [illegible]

Page 189, ligne 10, D. m. [illegible] note marginale de deuxième ou troisième main au mot [illegible] — 12, D. [illegible] — 18, [illegible] — 26, [illegible]

Page 190, ligne 14, [illegible]. — 20, [illegible]

Page 191, ligne 8, [illegible] — 8, 9, o, [illegible] — 16, [illegible], P. porte aussi [illegible] — 18, [illegible] 22, [illegible]

Page 192, ligne 4, D. L. [illegible] (1) — 6, D. o. [illegible] — 22, o. [illegible]

(1) Le ms. I. d'Oxford déclare que ce verbe lui est inconnu, quoiqu'il l'ait vu dans trois exemplaires. Il faudrait, suivant le copiste de ce manuscrit, [illegible]. Voir fol. 219.

Page 193, ligne 9, D [illegible]. — 14, [illegible] [illegible].

Page 194, ligne 14, L D [illegible] au lieu de [illegible]. — 16, D [illegible] pour [illegible].

Page 195, ligne 1, [illegible] pour [illegible]. — 3, [illegible] au lieu de [illegible]. — 4, [illegible] — 6, [illegible] — 10, [illegible] — 12, [illegible] — 15, [illegible] — 22, [illegible] — 24, [illegible], P a efface [illegible].

Page 196, ligne 4, [illegible] — 6, [illegible]. — 12, D [illegible] — 19, [illegible] — 26, [illegible] — 27, [illegible]

Page 197, ligne 5, [illegible]. — 7, D L [illegible] — 10, D, [illegible] — 11, [illegible] — 18, D L [illegible] — 25, D [illegible] pour [illegible].

Page 198, ligne 8, [illegible] — 21, [illegible].

Page 199, ligne 4, D L [illegible]

Page 200, ligne 6, D [illegible] — 9, D. L. [illegible], P a efface une lettre qui fut peut être un [illegible] — 15, D [illegible]

— 19, [illegible] et om. [illegible]. — 22, [illegible]. — 24, o. [illegible]
— 26, L. [illegible], [illegible], au lieu de [illegible], [illegible].

Page 201, ligne 1, [illegible] au lieu de [illegible]. — 17, [illegible].
— 18, [illegible].

Page 202, ligne 6, [illegible]. P. porte bien [illegible]. — 10,
[illegible].

Page 203, ligne 1, D. L. [illegible]
[illegible] P. déplace le texte. — D. m. [illegible]
[illegible] — 6, [illegible]. — 19, [illegible]
[illegible], P. lit aussi [illegible]. — 26, [illegible].

Page 204, lignes 1, 2, D. [illegible]. — 15, [illegible].

Page 205, ligne 14, [illegible], P. lit [illegible]. — 22, m. [illegible].

Page 206, ligne 6, [illegible]. — 14, [illegible] au lieu de [illegible].
— 19, o. [illegible].

Page 207, ligne 4, [illegible]. — 23, [illegible] pour
[illegible].

Page 208, ligne 15, D. L. [illegible] au lieu de [illegible]. —
25, D. [illegible].

Page 211, ligne 7, [illegible] après [illegible] — 10, [illegible].

Page 212, ligne 9, [illegible] — 13, [illegible]. — 15, [illegible]. — 25, [illegible].

Page 213, ligne 1, [illegible] — 11, [illegible] — 15, [illegible] — 16, [illegible].

Page 214, ligne 4, [illegible] — 25, D L [illegible].

Page 215, ligne 11, D. [illegible].

Page 216, ligne 1, D L D met cela en marge [illegible]. L omet ce passage jusqu'à [illegible]. Le ms de Paris est évidemment interpolé en cet endroit. — 3, D [illegible] au lieu de [illegible] — 7, D [illegible]. — 12, [illegible]. — 15, [illegible].

Page 217, ligne 2, [illegible] au lieu de [illegible] — 4, [illegible]. — 8, [illegible] au lieu de [illegible] — 9, [illegible]. — 27, [illegible].

Page 218, ligne 2, [illegible] — 9, [illegible]. — 10, D. [illegible]. — 15, [illegible] — 16, [illegible]. — 26, [illegible] au lieu de [illegible].

Page 219, ligne 4, [illegible] et om. [illegible]. — 9, [illegible].

Page 220, ligne 5, o, [illegible] — 10, [illegible] — 18, [illegible]

Page 221, ligne 9, [illegible] — 20, [illegible] — 22, [illegible] — 25, [illegible]

Page 222, ligne 8, D [illegible] — 9, [illegible] — 25, o, [illegible] — 27, [illegible] — D m [illegible]

Page 223, ligne 3, [illegible] — 11, [illegible] — [illegible], P a ef face le [illegible] — 22, [illegible] — 27, D L [illegible] — 19, D [illegible] — 15, D [illegible] — 20, [illegible]

Page 225, ligne 3, [illegible] — 6, [illegible] — 25, [illegible]

Page 226, ligne 6, [illegible] — 20, [illegible]

Page 227, ligne 4, [illegible] — 6, [illegible] — 14, [illegible] — 19, [illegible] — o [illegible] — 24, [illegible] — 24, D, [illegible]

Page 228, lignes 1, 2, [illegible] — 8, D. o [illegible] — 21, o [illegible] — 23, [illegible]

Page 229, ligne 15, D. L. [illegible] — 26, [illegible]? au lieu de [illegible]?

Page 230, ligne 2, D. [illegible] — 14, [illegible] — 15, [illegible] — 21, [illegible]

Page 231, ligne 2, [illegible] — 6, [illegible]

Page 232, ligne 1, [illegible] — 2, [illegible] — [illegible] au lieu de [illegible] — 27, [illegible] — 3, [illegible] — [illegible]

Page 233, ligne 2, [illegible] — 3, [illegible] — 9, m. [illegible] — m. [illegible] — 13, [illegible]

Page 234, ligne 7, D. L. [illegible] — 19, o. [illegible] — 21, o. [illegible] — 23, [illegible] — 25, [illegible]

Page 235, ligne 4, [illegible] — 6, o. [illegible] — 9, [illegible] — 10, [illegible] — 14, D. [illegible] au lieu de [illegible] — 19, [illegible] — 20, [illegible]

Page 236, ligne 5, o. [illegible] — 6, [illegible] — 9, [illegible] — 19, [illegible] — 24, [illegible]

Page 237, ligne 13, [illegible] — 20, [illegible] — 22, [illegible] au lieu de [illegible] — 24, [illegible]

Page 238, ligne 1, [illegible] — 3, [illegible] — 4, [illegible] — 8, [illegible] — 12, [illegible] — 18, [illegible] — 20, [illegible] — 21, [illegible] — 27, [illegible]

Page 239, ligne 3, [illegible]

Page 240, ligne 2, [illegible] — 4, [illegible] — 5, D [illegible] — 7, [illegible] — 13, [illegible] effacer la note — 23, D L [illegible]

Page 241, ligne 3, D [illegible] — 11, [illegible] — 14, [illegible] — 17, [illegible] — 18, [illegible] — 20, [illegible]

Page 242, ligne 8, [illegible] — 9, [illegible] — 12, [illegible] — 21, [illegible] — 25, [illegible]

Page 243, ligne 17, [illegible]

Page 244, ligne 15, [illegible]

Page 245, ligne 15, o [illegible] — 19, [illegible] — 26, [illegible] — [illegible].

Page 246, ligne 9, [illegible] — 13, [illegible] — 14, [illegible] Ce membre est renvoyé à la fin de la section — 22, D [illegible]

Page 247, ligne 6, [illegible] — 12, [illegible] — 14, [illegible] — 16, [illegible] — 17, [illegible] — 22, [illegible].

Page 248, ligne 5, [illegible] — 10, [illegible] — 11, [illegible] — [illegible]

Page 253, ligne 6, [illegible] — 14, [illegible] — 25, [illegible] — 26, [illegible]

Page 254, ligne 12, [illegible]

Page 255, ligne 7, [illegible] — 9, [illegible] — 21, [illegible] — 22, [illegible] — 23, [illegible]

Page 256, ligne 10, [illegible] — 17, [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]

[illegible]

[1] [illegible] [2] L [illegible] [3] [illegible] [4] L omit [5] L en marge, [illegible]

[illegible]

[1] l. omit [illegible] [2] l. [illegible] [3] l. [illegible] [4] l. omit [5] l. [illegible] [6] l. omit [7] l. [illegible] [8] l. omit

13

[illegible]

[illegible]

[1] E T ... [2] P ... in margine ... [illegible] — [illegible] [3] D. om. [4] D. E [illegible] [5] E D. om. [6] D [illegible]

[illegible]

[illegible]

[1] [illegible] [2] D. [illegible] [3] agentia [illegible] [4] D. [illegible] in mar[illegible] [illegible] Pagentia [illegible] [5] [illegible] [6] D [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

---

[1] [illegible] [2] [illegible]
[illegible]
[illegible] B omet.-Pat.-B lacuna in marg.-[3] B [illegible]
[4] B omet.-[5] B [illegible] [6] B [illegible] [7] B [illegible]
[8] [illegible]

[illegible]

[1] [illegible] [2] [illegible] [3] [illegible] in marg. [illegible] [4] [illegible] S.D. [illegible] in mar. [illegible] [5] [illegible]

[illegible]

[1] l. [illegible] [2] l. [illegible] [3] l. [illegible] [4] l. [illegible] [5] l. [illegible] [6] l. on marg. [illegible] [7] l. ō omittunt [illegible] [8] l. ō [illegible] [9] l. ō omittunt [10] l. ō [illegible] [11] l. ō [illegible] l. plura in marg.

[illegible]

[1] S omit [illegible] [2] S [illegible] [3] S. [illegible] [4] S [illegible] [5] D S omit [illegible]
[6] D [illegible] [7] D S [illegible]

[illegible]

[1] P. in marg. [illegible] D. L. dans le texte [2] D. om. marg. [illegible] [4] P. [illegible] [5] [illegible] [6] L. om. [7] L. [illegible] [8] D. L. [illegible] [9] D. om. [10] P. omet

[illegible]

[1] [illegible] [2] Il met en marge les quatre mots suivants [3] l. ou les quatre mots suivants et l. en marge : [illegible] [4] l. en marge : [illegible]

[illegible]

[1] E [illegible] [2] E [illegible] [3] E [illegible] [4] E [illegible] [5] E [illegible] [6] E en marge [illegible] [7] E Ē omettent [illegible] [8] E Ē [illegible] [9] E Ē omettent [10] E Ē [illegible] [11] E [illegible] P place en marge.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[1] L omit [illegible] [2] L [illegible] [3] L [illegible] [4] L [illegible] [5] D L [illegible]
[6] D [illegible] [7] D L [illegible].

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[1] P en marg. [illegible] D P dans le texte [2] D en marg. [3] P [illegible] [4] P [illegible]. [5] [illegible]. [6] P om. [7] P [illegible] [8] D P [illegible] [9] D om. [10] P omet

[illegible]

[1] [illegible] [2] B. met en marge les quatre mots suivants. [3] L. om. les quatre mots suivants et l'en marge: [illegible] [4] L. en marge: [illegible]

[illegible]

[illegible] [8] l. omet ces mots en cet endroit, il les place [illegible] [illegible] [9] [illegible] [10] [illegible]

[11] l. omet [illegible] [12] l. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[1] [illegible] [2] [illegible] [3] [illegible] [4] [illegible] [5] [illegible] [6] [illegible]

[illegible]

[1] S omit. [illegible] [2] S [illegible] [3] S [illegible] [4] L [illegible] [5] D L omit. [6] D [illegible] [7] D L [illegible]

[illegible]

[1] L en marg. [illegible] D. L dans le texte. [2] D en marg. [3] [illegible] [4] [illegible] [5] [illegible] [6] L om. [7] L [illegible]
[8] D. L. [illegible] [9] D om. [10] L omet.

[illegible]

[1] L. [illegible] [2] D. ins. in marg. les quatre mots suivants [3] L. om. les quatre mots suivants et l'en marg.: [illegible] [4] L. en marg.: [illegible]

[illegible]

[1] [illegible] [2] [illegible] [3] l. [illegible] [4] [illegible] [5] [illegible] [6] [illegible] [7] [illegible] [8] l. omet ces mots en cet endroit, il les place un peu plus bas après [illegible] [9] [illegible] [10] [illegible] [11] l. omet [illegible] [12] l. [illegible]

[illegible]

[1] [illegible] dans le texte [2] [illegible] en marge

[illegible]

[illegible] [illegible] in marge

35

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[1] [illegible] [2] [illegible] [3] [illegible] [4] [illegible] [5] [illegible]
[6] [illegible] [7] [illegible]

[illegible]

[1] P en marge [illegible] D P dans le texte. [2] D. en marge. [3] [illegible] [4] P. [illegible]. [5] [illegible]. [6] P om. [7] P. [illegible]
[8] D. P. [illegible] [9] D. om. [10] P omet.

[illegible]

[1] L. [illegible] [2] D inter. en marg. les quatre mots suivants [3] L om. les quatre mots suivants et L en marg.: [illegible] [4] L en marg.: [illegible]

[illegible]

[7] l. [illegible] [8] l. [illegible] [3] l. [illegible]
[illegible] [4] [illegible] [5] [illegible] [6] [illegible]
[illegible] [7] [illegible]
[illegible] [8] l. omit. ces mots en cet endroit, et les pla-
ce un peu plus bas après [illegible] [9] l. [illegible]. [10] l. [illegible]
[illegible] [11] l. omet [illegible] [12] l. [illegible], [illegible]

[illegible]

(1) [illegible] dans le texte [illegible] en marge

[illegible]

[illegible]

[illegible] om. [illegible] in marg.

[illegible]

[illegible]

[8] [illegible] Regum [illegible] [9] [illegible] cela qui semble [illegible]

[illegible]

[1] [illegible] De trop; ce quelque chose manque [illegible] le Hirodes est de seconde main. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[1] [illegible] textu. [illegible] lignes

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

47 (a) pronoms à la marge.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

(1) [illegible] in margin

49

[illegible]

---

[a] [illegible] Cod.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[~] ... Il y a dans ce passage quelques ponctuations étranges.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Il faut lire [illegible] d'après le contexte

[illegible]

[1] [illegible] a été effacé dans le texte.

[illegible]

(1) Il [illegible] peut-être [illegible] (2) [illegible]
Tout ce passage paraît bien défiguré (3) [illegible]

[illegible]

[a] [illegible] Telle est la leçon [illegible] Jean cap. 21 17 [b] [illegible]
63 [illegible] en marge on lit faiblement: [illegible]

[illegible]

[a] Ainsi partout. [b] seconde main [illegible] — [illegible] [c] les corrections sont de seconde main.

[illegible]

[illegible]

[illegible] Marg. [illegible]

[illegible] Marg. [illegible]

* a passage : [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[1] Ce passage est évidemment interpolé.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

73 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[1] [illegible] de seconde main a ajouté [illegible] et effacé [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[1] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[a] Un seul olaf. [b] Sans Rebhue

a]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[*] Doubly with the Agnus

[illegible]

[a] Dans le texte [illegible] est une faute, que le second [illegible] a corrigé.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[a] [illegible] textu. [b] marque vel quelque chose?

[illegible]

[illegible]

---

[1] Je supplée la 1ère parenthèse, les autres sont des textes marginaux [2] les marges donnent [illegible] [3] peut-être le correcteur du ms. donne une confrontation, elle paraît nécessaire.

93

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

[illegible] marg.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

(1) Table not in punctuating

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[c] [illegible] [d] [illegible] correction de G. man.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

121

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

137 [illegible] XXXVIII, 12

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[c] Ecce quae ego supplevi [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

143 [illegible] margin

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

(1) Il faudrait probablement : [illegible].

[illegible]

1) In exemplo marginali Dei s[illegible]

153 [=] ff. foot supplied

[illegible]

169

149

[illegible]

[illegible]

(1) Il faudrait probablement : [illegible].

188.

[1] [illegible] manquent [illegible]

[illegible]

153 [illegible] fact supplied [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

157

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

153

[illegible]

167

[illegible]

19

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[a] In [illegible]

[illegible]

[illegible]

[1] Voir *Journal asiatique*, année 1869, Mai-juin, page 458

175

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

(1) [illegible] (2) [illegible]

[illegible]

207

[illegible]

[?] Cod. Jacobi Edesseni epistola de orthog. Syriaca p. 125 34

209

(1) Journal asiatique mai-juin 1869 p. 477-482

211

[illegible]

(1) [illegible] la bonne leçon sans doute

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

---

[a] [illegible]

[illegible]

Matt XXVI 4

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[1] [illegible] à la marge. Quelque chose semble manquer.

139

[illegible]

[illegible] St. fundavit [illegible] DJ Assem B.O. t. II p. 340

240

(1) Journal asiatique, mai-juin 1869 p. 487

[illegible]

[1] Voir: Jacobi Episcopi [illegible] Epist. [illegible] p. 13-18

[illegible]

[c] Les corrections interlinéaires sont d'une main récente.

[illegible]

[1] Vaticanum 466 et Phillips [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[1] [illegible]

[illegible]

1 P sout [illegible] — 2 [illegible] — 3 V note tous ces points — [illegible] Paris omet ce passage — 4 P [illegible] — 5 P [illegible] — 6 P omet [illegible] — 7 P omet [illegible] — 8 P [illegible] — 9 P omet —

[illegible]

---

1 [illegible] — 2 [illegible] P — 3 P omet — 4 P seul omet — 5 P omet — 6 P [illegible] — 7 P omet — 8 [illegible] — 9 P V om [illegible] — 10 P V sans [illegible] — 11 P omet — 12 P V [illegible] — 13 [illegible] —

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1 P V aux deux endroits [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

249

[illegible]

ܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]
ܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]
ܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]
ܡܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]
ܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]
ܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]
ܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]
ܡܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]
ܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]
ܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]
ܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]
ܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]
ܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]
ܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]
ܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]
[illegible] … [illegible]
ܡܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]
ܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]
ܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]
ܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]
ܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]
ܡܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]
ܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]
ܩ [illegible] … [illegible]
ܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]
ܡܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]
ܩ [illegible] ܡܛܠ [illegible] … [illegible]

269

l'Abbé [illegible]

vicaire à St Nicolas-des-champs – membre de la Société asiatique et de la Société de Philologie – 1869 rue martey 87 – Paris –